

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 20051300014

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

对泰汉语初级阶段教学词表研究

Constructing a Word List for Teaching Chinese  
as a Foreign Language for Thai Beginner

万日升

指导教师姓名: 郑泽芝 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 5 月

论文答辩日期: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2008 年 5 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密（ ），在          年解密后适用本授权书。

2、不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期：      年    月    日

导师签名：

日期：      年    月    日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘 要

词汇教学在对外汉语教学中占有十分重要的地位，而教材是教师教学和学生学习所共同依据的材料，那么教学词汇选取就显得尤为重要。《汉语水平词汇与汉字等级大纲》用途之一就是指导对外汉语教材的编写，也是目前为止最权威的大纲，但是它毕竟是一个通用性大纲，没有考虑到不同国别的学习者的不同需求。本研究以三种初级汉语教材、《汉语水平词汇与汉字等级大纲》、泰语 1000 个常用词、2005 中国语言生活状况报告的 1500 个高频词为对泰汉语初级阶段教材词表提取的依据，结合语言学理论、对外汉语教学论等，由两个国家的研究生和对外汉语教师同时参与，实际完成了一个对泰汉语教学初级阶段教学用词表，并希望能为对泰汉语词表的研制提供一个可操作的模式。

本文首先选取了三套各具特色的汉语初级阶段汉语教材建立了课文语料库，结合对外汉语教学理论和语料库技术，对其进行计量研究，对三种教材的用词情况进行定量分析，比较了他们之间的异同，与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级词和乙级词的异同，考察了三者之间的相关性，描述了三套教材共有词的特点，从而勾勒出这些教材的词汇面貌，并以此作为对泰汉语初级词表提取一种参考依据。

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》所依据的词表主要是在 20 世纪 90 年代前的语料基础上研制而成的，距今已有十几年的时间，所以本文参考了 2005 中国语言生活状况报告的 1500 个高频词，根据这些词汇自身的特点，使用的领域，并结合专家的语感，排除其中的专有名词和特定行业用语，其余部分拟收入到教学词表中。

对泰汉语教材词表的研制肯定要考虑泰语的词汇特点和常用词，本文比较了汉泰两种语言的构词特点，选取 Mary R. Haas 的泰语 1000 个常用词，通过对其常用义项进行转译，得出一定数量的汉语词，同时把这些转译过来的汉语词与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级词和乙级词求交集，把其划分为不同的级别，分别进行了定性分析。研究还在转译这批词语时，提出一种泰汉初级汉语转译方法。

论文的最后结合专家语感对来自教材、2005 中国语言生活状况报告、泰国 1000 常用词的词语进行了归并、抽取，并在此基础上制定出一个完整的对泰初级汉语教学用词表。

本研究因为时间紧迫，提取出来的词表，肯定存在这样那样有待进一步完善和改进之处，但它毕竟是国别化对外汉语教学词表的一次有益的探索，我们希望本研究能对我国对外汉语教学事业有所裨益。

**关键词：**词汇教学；计量研究；教学词表；

## Abstract

Vocabulary teaching leads a very important place in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), and textbook is the material that both teaching and learning rely on, so treatment to the textbook becomes especially important. One of the uses about the syllabus of the HSK Vocabulary and Hanzi(《汉语水平词汇与汉字等级大纲》) is to direct the compiling of the TCFL textbook, and so far, this outline is also the most authority one, but it is a generic outline after all, not considering various needs of different types of learners. This research is mainly about making the textbook vocabulary list for grade one students at the initial stage in teaching Chinese as a second language to Thai, wish it can provide an operation mode for the development of the Chinese vocabulary list to Thai.

This essay chooses three kinds of TCFL textbook for students at the initial stage, which is influential in Thailand, as the basic text corpus, combine with Chinese as a foreign language teaching theories and corpus technology, try to do some quantitative Study to it. It is mainly inspect the outline's character in dealing with the vocabulary, and compare it with the syllabus of the HSK Vocabulary and Hanzi, thereby simply outlines the vocabulary's outlook of these textbooks.

the syllabus of the HSK Vocabulary and Hanzi based on was mainly developed on the basis of the corpus before 1990s, which has been more than 10 years ago, so the essay also considered about the front 1500 high-frequency words of the 2005 *media's high-frequency words list* and take all the words into the textbook vocabulary list except the terms and professional glossary, according to the experts.

Develop the textbook vocabulary list in teaching Chinese to Thai must considering of Thai's vocabulary features and common words, this essay simply compared about the language formation features of Chinese and Thai, and chose for 1000 Thai common words translate to Chinese, which is developed by Mary R.Hass. then compared with A word and B word in the syllabus of the HSK Vocabulary and Hanzi, so it comes very clearly the similarities and differences between them, and then get a method how to translate Thai words to Chinese.

At the end, a Word List for Teaching Chinese as a Foreign Language for Thai

Beginner was developed, which is based on the textbook and 1500 high-frequency words of the *2005 media's high-frequency words list* and 1000 Thai common words.

Because time is limited, the vocabulary list extracted in this study still has somewhere needs to improve and make to be more perfect, but it is an useful exploration to the vocabulary list in teaching Chinese as a foreign language in different countries, we hope this research can be benefit to the career of teaching Chinese as a foreign language in China.

**Keywords:** vocabulary teaching; quantitative study; textbook vocabulary list;



## 目 录

第一章 引 言 .....	1
1、课题提出的背景 .....	1
1.1 词汇教学对于第二语言教学的意义 .....	2
1.2 国内外词表研究综述 .....	4
1.3 教材编写的国别化 .....	4
2、课题研究的意义和范围 .....	5
第二章 研究的材料和方法 .....	7
1、研究的材料 .....	7
2、研究的思路 .....	11
第三章 相关的理论基础 .....	13
1、对外汉语教学对“词”的界定 .....	13
2、语料库语言学和汉语词汇计量研究 .....	15
3、交际语言教学法与第二语言词汇习得 .....	16
4、第二语言教材编写原则与评估 .....	17
第四章 三种教材词汇计量研究 .....	19
1、词量的概况 .....	19
2、教材收词的比较 .....	22
3、本节小结 .....	28
第五章 汉泰语构词法比较 .....	29
第六章 泰语 1000 个高频词与《汉语水平词汇等级大纲》比较 .....	33
第七章 教材词表的确定 .....	37
第八章 结语 .....	38
参考文献 .....	40
附录一：“初级阶段教学用词表”总表 .....	44

附录二：1000 个泰语词转译成的汉语词.....	49
附录三：泰语词转译成汉语词中的甲级词.....	52
附录四：泰语词转译成汉语词中的乙级词 .....	53
后 记 .....	54

## Contents

<b>Chapter 1: Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>1. Background of this issue proposed .....</b>	<b>1</b>
1.1 Significance of vocabulary teaching towards second language teaching	2
1.2 Research summarize about vocabulary list at home and abroad .....	4
1.3 Compile the textbook in country-specific.....	4
<b>2. Significance and scope of this issue research.....</b>	<b>5</b>
<b>Chapter 2: Materials and methods of the research .....</b>	<b>7</b>
<b>1. Materials of the research.....</b>	<b>7</b>
<b>2. Train of thought on the research .....</b>	<b>11</b>
<b>Chapter 3: Related theory basis .....</b>	<b>13</b>
<b>1. Definition to the “word” in teaching Chinese as a foreign language .....</b>	<b>13</b>
<b>2. Corpus language and Chinese vocabulary measurement study .....</b>	<b>15</b>
<b>3. Communicative language teaching method and second language’s         vocabulary acquisition.....</b>	<b>16</b>
<b>4. Compiling principle and assessment of second language textbook.....</b>	<b>17</b>
<b>Chapter 4: Vocabulary measurement study on three kinds of         textbook .....</b>	<b>19</b>
<b>1. Survey of the words’ quantities .....</b>	<b>19</b>
<b>2. Compare the collection of the words among these textbooks .....</b>	<b>22</b>
<b>3. Summary of this part.....</b>	<b>28</b>
<b>Chapter 5: Compare Chinese words’ formation with Thai words.....</b>	<b>29</b>
<b>Chapter 6: Compare 1000 high-frequency Thai words with <i>Chinese         vocabulary grade level outline</i> .....</b>	<b>33</b>
<b>Chapter 7: Determination of the textbook’s vocabulary list.....</b>	<b>37</b>
<b>Chapter 8: Closing remarks.....</b>	<b>38</b>
<b>Literature cite.....</b>	<b>40</b>
<b>Appendix I : Master list of the“Textbook vocabulary list” .....</b>	<b>44</b>

<b>Appendix II : Translation of Chinese words from 1000 Thai words .</b>	<b>49</b>
<b>Appendix III: The First Level's words of Thai words.....</b>	<b>52</b>
<b>Appendix IV: The Second Level's words of Thai words.....</b>	<b>53</b>
<b>Postscript.....</b>	<b>54</b>

## 第一章 引言

### 1、课题提出的背景

随着中国的和平崛起，中国经济不断发展，中国传统文化和现代文明吸引着越来越多的外国人加入到学汉语的行列当中，又一波“汉语热”，正在世界各地兴起。目前全球至少有三千万人在学习汉语<sup>①</sup>，汉语外教也成了热门职业。在各国大量开设汉语教学的同时，每年来华学习汉语和中国文化的留学生，也在持续增加。毋庸置疑，汉语热是中国国际地位提升的一个标志，也是人们普遍预期中国复兴的重要信号。如今，在世界的每个角落几乎都能听到说汉语的声音。汉语与汉字，不再是“天书”一样的艰涩难懂，中国也不再是天国一样的神秘和遥远。

近年来，中泰两国政府十分重视文化交流与合作，两国政府之间有关加强汉语教学的密切合作有力地推动了泰国的汉语学习。泰国教育部 2005 年专门制定了汉语教学新政策，计划在 2008 年以前，在泰国各地 2000 多所中小学开设汉语课程，目前这一目标已基本实现。泰国首都曼谷在汉语教学方面更是走在全国前面，市政府正在推行在所有市属的 435 所中小学学校普及汉语教学的计划，希望所有在校学生都具备一定的汉语听、说、读、写技能。

面对全球“汉语热”这个大的形势，如何来提高我们的汉语教学水平，自然就摆在了所有从事对外汉语的教师和研究者面前。平心而论，近年来，对外汉语教学无论在理论上、还是在教学实践上都有了很大的发展，研究者和专业教师数量不断在扩大，理论成果不断涌现，教学水平不断提高，政府的大力支持加快了与各国的交流，这些证明了我国对外汉语教学的发展。发展并不等于完美，也不能掩饰我们的缺点。目前，学术界普遍认为，我国对外汉语教学研究状况尚不十分理想。季羨林先生认为“我国语言学界在这方面的研究和所采取的实际措施，远远不能令人满意”<sup>②</sup>。李如龙先生认为我国的“对外汉语教学起步迟，理论研究和课程设计试验和师资的培训都跟不上形势发展的需要，教材教法也多半未能

---

① 船山石.“汉语热”的冷思考. <http://www.people.com.cn/GB/32306/33232/3419770.html>, 2005-05-24.

② 季羨林.《卷首语》[J]. 语言文字应用, 2000, (1)

令人满意”<sup>①</sup>。对外汉语教学事业还是有待于继续发展。

### 1.1 词汇教学对于第二语言教学的意义

对外汉语教学的一个基本问题就是要解决教的问题,也就是要解决“教什么”和“怎么教”的问题。这就涉及到语音教学、词汇教学、语法教学以及作为汉语书写符号的汉字教学。这四个方面是相互联系、相互制约的,在教学过程中如何处理好它们之间的关系已是对外汉语教学研究的一个重要部分。过去由于受到西方语言学和教学流派的影响,对外汉语教学过分的强调语法的作用,把语法研究和教学作为核心。长期以来,面向对外汉语教学的语法研究和语法教学研究,一直是汉语语言学家和汉语教学工作所关注的一个焦点,也是取得研究成果最多、最有系统的一个领域。这是一个不争的事实。至于词汇教学,过去实际上一直都没有得到足够的重视,一直都是语法教学的陪衬,为语法教学服务,一般都是要求学生自己去积累,并没有设置专门的教学和训练模式,这些都不利于词汇教学,从而影响教学效果。近年来,虽然语法研究仍然占据着最核心的位置,但是词汇教学开始受到重视,有的学者开始提出要重视词汇教学,甚至提出要打破以往以语法为主导的教学体系,而转为以词汇教学为核心的教学理念。例如,胡明扬先生在《对外汉语教学中语汇教学的若干问题》一文中说:“语汇教学的重要性是显而易见的,因为语言说到底是由词语组合而成的,语音是词语的具体读音的综合,语法是词语的具体用法的概括,离开了词语也就没有语言可言。如果掌握了词语的具体读音和具体用法,即使不学语音和语法也可以,母语的获得经历的就是这样一个过程。”<sup>②</sup>李如龙先生等明确提出了对外汉语教学应以词汇教学为中心,而不是以语法教学为中心,在《对外汉语教学应以词汇教学为中心》明确表示“以语法教学为中心的第二语言教学理论是根据西方语言的特点提出来的,并不完全符合汉语教学的实际需要。”<sup>③</sup>在这篇文章里,他结合对外汉语教学的目的、汉语词汇特点、汉语语言学理论和语言教学理论具体地阐述了为什么词汇教学应该作为汉语教学的核心。赵世举先生在《对外汉语教学词汇主导刍议》这篇论文中提出应该以词汇教学作为汉语教学的主导,并且在论文中从汉语的特

① 赵金铭.《对外汉语教学概论》[M].北京:商务印书馆,2005:9

② 胡明扬.对外汉语教学中语汇教学的若干问题[J].语言文字应用,1997,(1):12

③ 李如龙.对外汉语教学应以词汇教学为中心[J].暨南大学华文学院学报,2004,(4):21~22

点、认知规律、语言习得规律以及实际教学规律详细地论证了以词汇为主导的教学模式具有充分的必要性和可行性。这些学者的论述表明词汇教学的重要性已经开始得到重视和认可,如何进行对外汉语词汇教学研究以及如何培养和提高外国学生识词、辩词、选词、用词的能力,扩大学习者的词汇量,提高他们的汉语表达能力将成为研究者和汉语教师的一项重要的工作。

词汇是学习语言的基础,它应该是贯穿于整个学习的始终,词汇教学的效果直接影响到学习者的整体水平。同时词汇教学也是教学的难点,汉语经过几千年的发展演化,词汇数量十分庞大,系统复杂,而学习汉语的外国人并不像中国人那样具有语感,而数量如此庞大的词汇,即使我们中国人自己也不可能完全掌握,怎么可能让这些外国学习者完全掌握?而且也没有这个必要,因为“经过验证,3000 常用词覆盖一般语料的 86%,5000 常用词可覆盖语料的 91%”<sup>①</sup>,所以词汇教学必须要注意词量的控制。李绍林先生认为“以往的对外汉语教学多以经验型教学理念为主,对教学内容的确定多凭教学者的主观判断,感觉教学内容难度深浅差不多、数量多少也差不多就行了,充满随意性,缺乏科学标准和规定。近年来,大家普遍认识到对外汉语教学需要解决好量化问题。近年来,大家普遍认识到对外汉语教学需要解决好量化问题。”<sup>②</sup>李清华先生《〈汉语水平词汇与汉字等级大纲〉的词汇量问题》一文中认为现行的很多教材之所以出现如此之多的“超纲词”,主要是因为《汉语水平词汇与汉字等级大纲》规定的词汇量偏低。他认为一个外国留学生毕业时,应该掌握的词汇量为 15000 左右<sup>③</sup>。甘瑞瑗女士在《国别化“对外汉语教学用词表”制定的研究》一书中提出了如何制定针对韩国汉语学习者的教学词表。她最后列举出来的总表中有 10037 个词,低于李清华先生的 15000 个,但是比《大纲》中的词要多。史有为先生在《对外汉语教学最低量基础词汇试探》一文中讨论了对外汉语教学用的最低量基础词汇,他所定义的最低量基础词汇就是指可以满足最低交际需要的词汇,同时他还设计并研制成具有可操作性的以 16 个话题一功能为中心的多方位词汇表<sup>④</sup>。这些都是对于词汇量化问题的探讨,也表明这个问题的重要性。

① 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.汉语水平词汇与汉字等级大纲[M].北京:经济科学出版社,2001.6: 13

② 李绍林.《等级大纲》与汉语教材生词的确定[J].汉语学习,2006,(5): 55.

③ 李清华《汉语水平词汇与汉字等级大纲》的词汇量问题[J].语言教学与研究,1999,(1): 50-59.

④ 史有为.对外汉语教学最低量基础词汇试探[J].语言教学与研究,2008,(1): 73-77.

## 1.2 国内外词表研究综述

国内外对词表的研究由来已久,国外对词汇和词表的专门研究开始得较早,1898 年德国学者 Kaeding 就用频率编制了世界上第一部频率词典《德语频率词典》。1920 年,英国学者 Ogdne 和 Richards 用直觉的语感开始拟定词表,并开始重视词汇的学习与教学研究。甘瑞瑗女士在她的博士论文《国别化“对外汉语教学用词表”制定的研究:以韩国为例》中简单的回顾了国外关于词表研究的发展脉络,表明国外很多语言学家在从事这方面的研究,而且很多学者把研究的眼光都聚集在语言教学特别是第二语言教学上面。

如何制定科学的对外汉语教学常用词词表,一直都是国内很多学者所关心的一个重大课题。刘英林、宋绍周两位学者在《论汉语教学字词的统计与分级》一文中列举出 16 种中国国内主要常用词统计资料。其中非常有影响力的有《现代汉语频率词典》(常用词部分 8548 词)。在这些词表的基础上,国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部开发研制了《汉语水平词汇与汉字等级大纲》,是我国初等、中等汉语水平考试和高等汉语水平考试的主要依据,也是我国对外汉语教学总体设计、教材编写、课堂教学和成绩测试的主要依据。《汉语水平词汇与汉字等级大纲》收词 8822 个,包括甲级词 1033 个,乙级词 2018 个,丙级词 2202 个,丁级词 3569 个。它是一部通用性的大纲,没有考虑到汉语学习者的背景差异性和在真实生活交际中表达上的需求,是针对所有以汉语作为第二语言的学习者。

## 1.3 教材编写的国别化

对外汉语教学词表的制定,归根到底还是要指导教学实践,提高对外汉语教学的质量。刘英林、宋绍周两位学者在《论汉语教学字词的统计与分级》一文中明确指出《词汇与汉字大纲》是“中国对外汉语教育方针、政策与现实的对外汉语教学之间的‘联系纽带’和‘中介桥梁’”<sup>①</sup>,并列举出《大纲》的若干用途,其中之一就是要“作为我国对外汉语教学总体设计、教材编写、课堂教学和教学

① 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. 汉语水平词汇与汉字等级大纲[M].北京: 经济科学出版社, 2001.6: 13



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库